

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 203)

**Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı
ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Çalışma, İskân ve Sosyal
Güvenlik Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün
Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
ve Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler ve Dışişleri
Komisyonları Raporları (1/535)**

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1506/4499

15.9.1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 17.8.1999 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Çalışma İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Bülent Ecevit

Başbakan

TASARI GEREKÇESİ

Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Çalışma İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanı Sayın Dr. Mehmet Albayrak, 11-15 Mayıs 1999 tarihlerinde Ankara’ya yaptığı resmî ziyaret sırasında, daha önce her iki ülke Bakanlıkları arasında imzalanan ve yürürlükte olan 3 ayrı İşbirliği Protokolünün bazı maddelerinin geçerliliğini kaybettiğini belirterek, bu Protokollerin birleştirilmesi ve yeni bir İşbirliği Protokolü düzenlenmesi talebinde bulunmuş, bunun üzerine, mevcut Protokollerde yer alan ve geçerliliğini sürdüren hükümler korunmak suretiyle yeni bir protokol hazırlanmıştır.

Hazırlanan “Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Çalışma, İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolü” metni üzerinde mutabakat sağlanmış ve bu Protokol Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı Sayın Yaşar Okuyan’ın KKTC’ye yaptıkları resmî ziyaret sırasında, 30 Haziran 1999 tarihinde Lefkoşa’da imzalanmıştır.

İmzalanan bu Protokol, iki ülke Bakanlıkları arasında çalışma ve sosyal güvenlik alanında yapılacak işbirliğinin esaslarını belirlemektedir.

Bu Protokol ile, KKTC sosyal güvenlik sisteminin iyileştirilmesi, sosyal sigorta, finansman, aktuarya, yasal çalışmalar, uzman değişimi, hizmet içi eğitim, sosyal tesislerden yararlanma gibi konularda işbirliği yapılması öngörülmektedir. “KKTC Tek Tıp Sosyal Güvenlik Sistemi”nin oluş-

turulması amacıyla yürütülen çalışmaların biran önce sonuçlandırılması için Türkiye Cumhuriyeti tarafından teknik düzeyde destek verilmesi hususuna yer verilmektedir.

Bu Protokol, daha önce imzalanan ancak bazı hükümleri geçerliliğini kaybeden 3 ayrı İşbirliği Protokolünü de yürürlükten kaldırmıştır.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Çalışma, İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolü” 30 Haziran 1999 tarihinde Lefkoşa’da imzalanmıştır.

İmzalanan bu Protokol, iki ülke Bakanlıkları arasında çalışma ve sosyal güvenlik alanında yapılacak işbirliğinin esaslarını belirlemektedir.

Bu Protokol ile, KKTC sosyal güvenlik sisteminin iyileştirilmesi, sosyal sigorta, finansman, aktüarya, yasal çalışmalar, uzman değişimi, hizmet içi eğitim, sosyal tesislerden yararlanma gibi konularda işbirliği yapılması öngörülmektedir. “KKTC Tek Tip Sosyal Güvenlik Sistemi”nin oluşturulması amacıyla yürütülen çalışmaların biran önce sonuçlandırılması için Türkiye Cumhuriyeti tarafından teknik düzeyde destek verilmesi hususuna yer verilmektedir.

Bu Protokol, daha önce imzalanan ancak bazı hükümleri geçerliliğini kaybeden 3 ayrı İşbirliği Protokolünü de yürürlükten kaldırmıştır.

Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi
Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal
İşler Komisyonu
Esas No. : 1/535
Karar No. : 22

2.11.1999

Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanarak, Bakanlar Kurulunca Başkanlığınıza sunulan “Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Çalışma İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” Başkanlığınızca 1.10.1999 tarihinde Talf Komisyon olarak Komisyonumuza, Esas Komisyon olarak Dışişleri Komisyonuna havale edilmiştir.

Komisyonumuz 14.10.1999 tarih ve 10 uncu birleşiminde Dışişleri, Çalışma ve Sosyal Güvenlik ve Adalet Bakanlıkları temsilcilerinin de katılımlarıyla Tasarıyı inceleyip görüşmüştür.

Tasarı ile, 30 Haziran 1999 tarihinde Lefkoşa’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Çalışma İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolü”nün Onaylanması uygun bulunmaktadır.

Söz konusu Protokol ile; Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti sosyal güvenlik sisteminin iyileştirilmesi, sosyal sigorta, finansman, aktüarya, yasal çalışmalar, uzman değişimi, hizmet içi eğitim, sosyal tesislerden yararlanma gibi konularda işbirliği yapılması öngörülmektedir. Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti tek tip sosyal güvenlik sisteminin oluşturulması amacıyla yürütülen çalışmaların biran önce sonuçlandırılması için Türkiye Cumhuriyeti tarafından teknik düzeyde destek verilmesi hususuna yer verilmektedir.

Protokol ayrıca, daha önce imzalanan ancak bazı hükümleri geçerliliğini kaybeden üç ayrı İşbirliği Protokolünü de yürürlükten kaldırmıştır.

Tasarı ile gerekçesi Komisyonumuzca uygun bulunarak maddelerine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci maddesi ile yürürlüğe ilişkin 2 ve yürütmeye ilişkin 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca benimsenerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna havale edilmek üzere, saygıyla arz olunur.

Başkan	Başkanvekili
<i>Ertuğrul Kumcuoğlu</i>	<i>Prof. Dr. Hasan Basri Üstünbaş</i>
Aydın	Kayseri
Sözcü	Kâtip
<i>Ali Emre Kocaoğlu</i>	<i>Sebahat Vardar</i>
İstanbul	Bilecik
Üye	Üye
<i>Mahfuz Güler</i>	<i>Mustafa Karshoğlu</i>
Bingöl	Bolu
Üye	Üye
<i>Ersoy Özcan</i>	<i>Melek Denli Karaca</i>
Bolu	Çorum
Üye	Üye
<i>Ali Ahmet Ertürk</i>	<i>İbrahim Konukoğlu</i>
Edirne	Gaziantep
Üye	Üye
<i>Hakkı Oğuz Aykut</i>	<i>Ali Güner</i>
Hatay	Iğdır
Üye	Üye
<i>Ahmet Zamantılı</i>	<i>Mustafa Niyazi Yanmaz</i>
Tekirdağ	Şanlıurfa

SAĞLIK, AİLE, ÇALIŞMA VE SOSYAL İŞLER KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞI İLE
KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ ÇALIŞMA, İSKÂN VE SOSYAL GÜVENLİK
BAKANLIĞI ARASINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. – Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. – Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. – Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

Esas No. : 11535

Karar No. : 123

5.11.1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Çalışma İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanması

nın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 17 nci birleşiminde Başbakanlık, Dışişleri Bakanlığı ile Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti sosyal güvenlik sisteminin iyileştirilmesi ve sosyal güvenlik alanında işbirliğini amaçlayan Protokol, Komisyonumuzca uygun görülerek Tasarı gerekçede yapılan değişikliklerle kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili
<i>Kâmrân İnan</i>	<i>B. Suat Çağlayan</i>
Van	İzmir
Sözcü	Kâtip
<i>Mehmet Kaya</i>	<i>Mehmet Ali Bilici</i>
Kahramanmaraş	Adana
Üye	Üye
<i>Ali Tekin</i>	<i>Müjdat Kayayerli</i>
Adana	Afyon
Üye	Üye
<i>Nesrin Ünal</i>	<i>Teoman Özalp</i>
Antalya	Bursa
Üye	Üye
<i>Hasan Erçelebi</i>	<i>Mahmut Erdir</i>
Denizli	Eskişehir
Üye	Üye
<i>M. Bedri İncetahtacı</i>	<i>Azmi Ateş</i>
Gaziantep	İstanbul
Üye	Üye
<i>Hüseyin Kansu</i>	<i>Osman Yumakoğulları</i>
İstanbul	İstanbul
Üye	Üye
<i>Rahmi Sezgin</i>	<i>Basri Coşkun</i>
İzmir	Malatya
Üye	Üye
<i>M. Necati Çetinkaya</i>	<i>Biröl Büyüköztürk</i>
Manisa	Osmaniye

Üye
M. Cengiz Güleç
Sivas

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞI İLE KUZAY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ ÇALIŞMA, İSKÂN VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞI ARASINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1. – 30 Haziran 1999 tarihinde Lefkoşa’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Çalışma, İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolü”nün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. – Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. – Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞI İLE KUZAY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ ÇALIŞMA, İSKÂN VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞI ARASINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1. – Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca kabul edilmiştir.

MADDE 2. – Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca kabul edilmiştir.

MADDE 3. – Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca kabul edilmiştir.

<i>Bülent Ecevit</i> Başbakan		
Dev. Bak. ve Başb. Yrd. <i>D. Bahçeli</i>	Devlet Bak. ve Başb. Yrd. <i>H. H. Özkan</i>	Enerji ve Tabii Kay. Bakanı ve Başbakan Yardımcısı <i>M. C. Ersümer</i>
Devlet Bakanı <i>R. Önal</i>	Devlet Bakanı <i>Prof. Dr. T. Toskay</i>	Devlet Bakanı <i>M. Keçeciler</i>
Devlet Bakanı <i>Prof. Dr. Ş. S. Gürel</i>	Devlet Bakanı <i>S. Somuncuoğlu</i>	Devlet Bakanı <i>Y. Yalova</i>
Devlet Bakanı <i>M. Yılmaz</i>	Devlet Bakanı <i>Prof. Dr. R. Mirzaoğlu</i>	Devlet Bakanı <i>R. K. Yücelen</i>
Devlet Bakanı <i>H. Gemici</i>	Devlet Bakanı <i>Prof. Dr. Ş. Üşenmez</i>	Devlet Bakanı <i>E. S. Gaydalı</i>
Devlet Bakanı <i>F. Ünlü</i>	Devlet Bakanı <i>Prof. Dr. A. Çay</i>	Devlet Bakanı <i>M. A. İrtemçelik</i>
Adalet Bakanı <i>Prof. Dr. H. S. Türk</i>	Millî Savunma Bakanı <i>S. Çakmakçıoğlu</i>	İçişleri Bakanı <i>S. Tantan</i>
Dışişleri Bakanı <i>İ. Cem</i>	Maliye Bakanı <i>S. Oral</i>	Millî Eğitim Bakanı <i>M. Bostancıoğlu</i>
Bayındırlık ve İskân Bakanı <i>K. Aydın</i>	Sağlık Bakanı <i>Doç. Dr. O. Durmuş</i>	Ulaştırma Bakanı <i>Prof. Dr. E. Öksüz</i>
Tarım ve Köyişleri Bakanı <i>Prof. Dr. H. Y. Gökalp</i>	Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı <i>Y. Okuyan</i>	Sanayi ve Ticaret Bakanı <i>A. K. Tanrıku</i>
Kültür Bakanı <i>M. İ. Talay</i>	Turizm Bakanı <i>E. Mumcu</i>	Orman Bakanı <i>Prof. Dr. N. Çağan</i>
	Çevre Bakanı <i>F. AYTEKİN</i>	

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK
BAKANLIĞI
İLE
KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ
ÇALIŞMA, İSKÂN VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞI
ARASINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Çalışma İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, aralarındaki karşılıklı işbirliğini daha da geliştirmek amacıyla aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Amaç ve Kapsam

Madde 1. – Bu Protokol hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve bağlı kuruluşları Sosyal Sigortalar Kurumu ve Bağ-Kur ile KKTC Çalışma İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve bağlı kuruluşları Sosyal Sigortalar Dairesi ile Çalışma Dairesinin, bu protokolde belirtilen işbirliği konuları ile ilgili çalışmalarına dair hususları kapsar.

Tanımlar

Madde 2. – Bu Protokolde geçen;

T.C. Bakanlığı; Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığını

K.K.T.C. Bakanlığı; Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Çalışma, İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanlığını

T.C. Sosyal Güvenlik Kuruluşları; Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü ile Bağ-Kur Genel Müdürlüğünü,

K.K.T.C. Kuruluşları; Sosyal Sigortalar Dairesi ile Çalışma Dairesini, ifade eder.

İşbirliği Konuları

Madde 3. – Bu protokol hükümlerine göre; T.C. Bakanlığı ile K.K.T.C. Bakanlığı ve T.C. sosyal güvenlik kuruluşları ile K.K.T.C. kuruluşları arasında, çalışma hayatı, sosyal sigorta, finansman, aktuarya ile yasal çalışmalar konularında her düzeyde bilgi alışverişi, yardımlaşma, personel eğitimi sosyal güvenlik reformu ve bu reformla esas teşkil eden K.K.T.C. Tek Tip Sosyal Güvenlik Sisteminin oluşturulması, ayrıca her iki ülke Bakanlık ve bağlı kuruluşları arasındaki görev alanları ile ilgili diğer konularda karşılıklı olarak gerekli koordinasyon ve organizasyonlar da yapılmak suretiyle işbirliği sağlanır.

İşbirliğinin Sağlanması

Madde 4. – 3 üncü maddede belirtilen işbirliği talebinde bulunan taraf, talebin konusunu ve gerekçesini, diğer taraf Bakanlık veya bağlı kuruluşuna bildirir. Bu talebi alan taraf, işbirliğinin gerektirdiği çalışmayı kendi imkânları ölçüsünde yerine getirir. İşbirliği çerçevesinde, Bakanlıklar ve bağlı kuruluşların, belirlenen ve eğitim için gönderilen personeli eğitebilir veya eğitim ile ilgili olarak eğitmen verebilir. Gerektiğinde her iki tarafın uzmanları, işbirliği konuları dahilinde K.K.T.C. ve Türkiye’de ortak çalışma yaparlar.

İşbirliği Protokolünün Uygulanması

Madde 5. – İşbirliği Protokolü çerçevesinde yapılacak çalışmalara ve eğitime katılacak personelin işe ve ibate ihtiyaçları ile bu çalışmalara ilişkin masraflar çalışmaların ve eğitimin yapıldığı

ülkedeki Bakanlık veya bağlı kuruluşlarınca karşılanır. Eğitime katılacak personelin ulaşım masrafları, personeli gönderen Bakanlık veya bağlı kuruluşlarınca karşılanır. Çalışmalara katılacak üst düzey görevliler ile eğitim için davet edilecek eğitmenlerin ulaşım ücretleri ile işe ve ibate masrafları daveti yapan Bakanlık veya bağlı kuruluşunca karşılanır.

Hizmet İçi Eğitim

Madde 6. – Bakanlık ve bağlı kuruluşların periyodik olarak yapacakları hizmet içi eğitimlere, eğitimi düzenleyen tarafça belirlenecek sayıda diğer tarafın personelinin de katılımları sağlanır.

Sosyal Tesislerden Yararlanma

Madde 7. – Her iki ülke Bakanlık veya bağlı kuruluşlarının mensupları herhangi bir nedenle karşı taraf ülkesinde bulunurlar ise, buldukları ülkenin Protokole taraf, Bakanlık ve bağlı kuruluşlarının sosyal tesislerinden kendi personelinin yararlandığı şartlar ve esaslar dahilinde yararlandırılır.

Sosyal Güvenlik Reformu

Madde 8. – Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti sosyal güvenlik sisteminin, kazanmış hakları da dikkate alarak çağdaş sosyal güvenlik normlarına göre yeniden düzenlenmesi ve özellikle KKTC Tek Tip Sosyal Güvenlik Sisteminin oluşturulması amacıyla, TC Bakanlığı ve sosyal güvenlik kuruluşları, başlatılan çalışmaları tamamlamak üzere KKTC tarafına her türlü malî ve teknik desteği sağlayacaklardır. Bu amaçla, her iki tarafın uzmanları gerekli yasal altyapı çalışmalarını mümkün olabilecek en kısa sürede tamamlayacaklardır.

Geçici Hükümler

Madde 9. – İki ülke Bakanlıkları arasında 26 Mayıs 1992 ve 8 Ocak 1998 tarihlerinde Ankara'da, 24 Kasım 1998 tarihinde Lefkoşa'da imzalanan İşbirliği Protokolleri yürürlükten kaldırılmıştır.

Onay ve Yürürlük

Madde 10. – Bu protokol iki nüsha olarak 30 Haziran 1999 tarihinde Lefkoşa'da imzalanarak aynı tarihte yürürlüğe girmiştir. Protokol hükümleri süresiz olup, taraflardan birinin bu Protokolü yürürlükten kaldırdığını yazılı olarak diğer tarafa bildirdiği tarihi takip eden üç aylık süre sonunda yürürlükten kalkar.

Yürütme

Madde 11. – Bu Protokol hükümleri, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti bakımından Çalışma, İskân ve Sosyal Güvenlik Bakanlığınca, Türkiye Cumhuriyeti bakımından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığınca yürütülür.

Türkiye Cumhuriyeti
Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanı

Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti
Çalışma, İskân ve Sosyal
Güvenlik Bakanı